

Hong Kong Trail Orienteering Championships 2018 (TempO)
香港沿徑定向錦標賽 2018 (速決賽)

Event Bulletin #2 二號賽事公告

(Event Information 賽員需知)



last updated on 2018-11-27
最後於 2018 年 11 月 27 日修訂

2018-12-02 Aberdeen Country Park

Organized by Orienteering Association of Hong Kong

香港仔郊野公園 2018 年 12 月 2 日

由香港定向總會主辦

General Information 一般資訊

Date: 2 December 2018 (Sun)

日期：2018 年 12 月 2 日(星期日)

Time: 9:30 a.m. to 2:00 p.m.

時間：上午 9 時 30 分至下午 2 時

Venue: Aberdeen Country Park

地點：香港仔郊野公園

Type: TempO, Colour Map with IOF Symbol

Following the order to visit stations to select the control matched with control description. The competitor(s) with shortest total time used will be the winner(s)

形式：速決賽，彩圖及國際符號

須按序前往各站，選擇符合控制點提示描述的標誌旗，總耗時最短為勝

Rule: [Competition Rules for IOF Trail Orienteering Events \(valid from 1 Jan 2018\)](#) and [OAHK Orienteering Competition By-Law \(valid from January 2018\)](#) apply to this event.

規則：賽事採用[國際定向聯盟沿徑定向賽事規則](#)及[香港定向總會定向賽事則例](#)

Map: Orienteering map (comply with ISSOM2007) with scale 1:2500, V.I. 2m, updated on November 2018. IOF Control Descriptions will be used.

地圖：比例 1:2500，等高線間距 2 米，2018 年 11 月更新，採用 ISSOM2007 地圖規範及國際定向提示符號

Class: Elite, Open A, Youth A, Open B, Youth B

組別：精英組，高級公開組，高級青年組，初級公開組，初級青年組

Prizes: Medals will be awarded to the best 3 places for each class

獎項：每組前 3 名獲發獎牌

Jury: Mr. CHAN On Lap (HKOC), Mr. LIANG Chi Hang (OS), Mr. TSANG Michael Chun Chi (SOC)

裁判團：陳安立先生(香港野外定向會)，梁智恒先生(野外定向種籽)，曾進智先生(童軍野外定向會)

Inquiry contact: Orienteering Association of Hong Kong (tel: 2504-8112, email: info@oahk.org.hk)

查詢：香港定向總會(電話: 2504-8112, 電郵: info@oahk.org.hk)

Emergency contact on the event day: 9319-8176

賽事當日緊急聯絡電話：9319-8176

Several new arrangements will be implemented in this event.

Please read this event information thoroughly.

本賽事將有一些嶄新的安排，敬請細閱本賽員需知

Time Schedule 賽事時間表

09:30 a.m.	Competition centre opens 賽事中心開放
10:20 a.m.	Quarantine zone closed (competitor who fails to enter quarantine zone before that shall not be allowed to start) 隔離區關閉(未能在此之前進入隔離區的賽員將不會獲准出發)
10:30 a.m.	First competitor starts 首位賽員出發
11:30 a.m.	Start closes (No competitor shall be allowed to start after that) 起點關閉(在此之後賽員將不會被獲准出發)
01:00 p.m.	Finish closes (Competitor who reports to finish after that shall be disqualified) 終點關閉(賽員在此之後才返回終點報到，將被取消資格)
01:15 p.m.	Final result publishes (expected time) 最終成績公布(預計時間)
01:30 p.m.	Complaints deadline (expected time) 投訴截止(預計時間)
01:40 p.m.	Prize Presentation begins 頒獎禮開始
02:00 p.m.	Event finishes 賽事結束

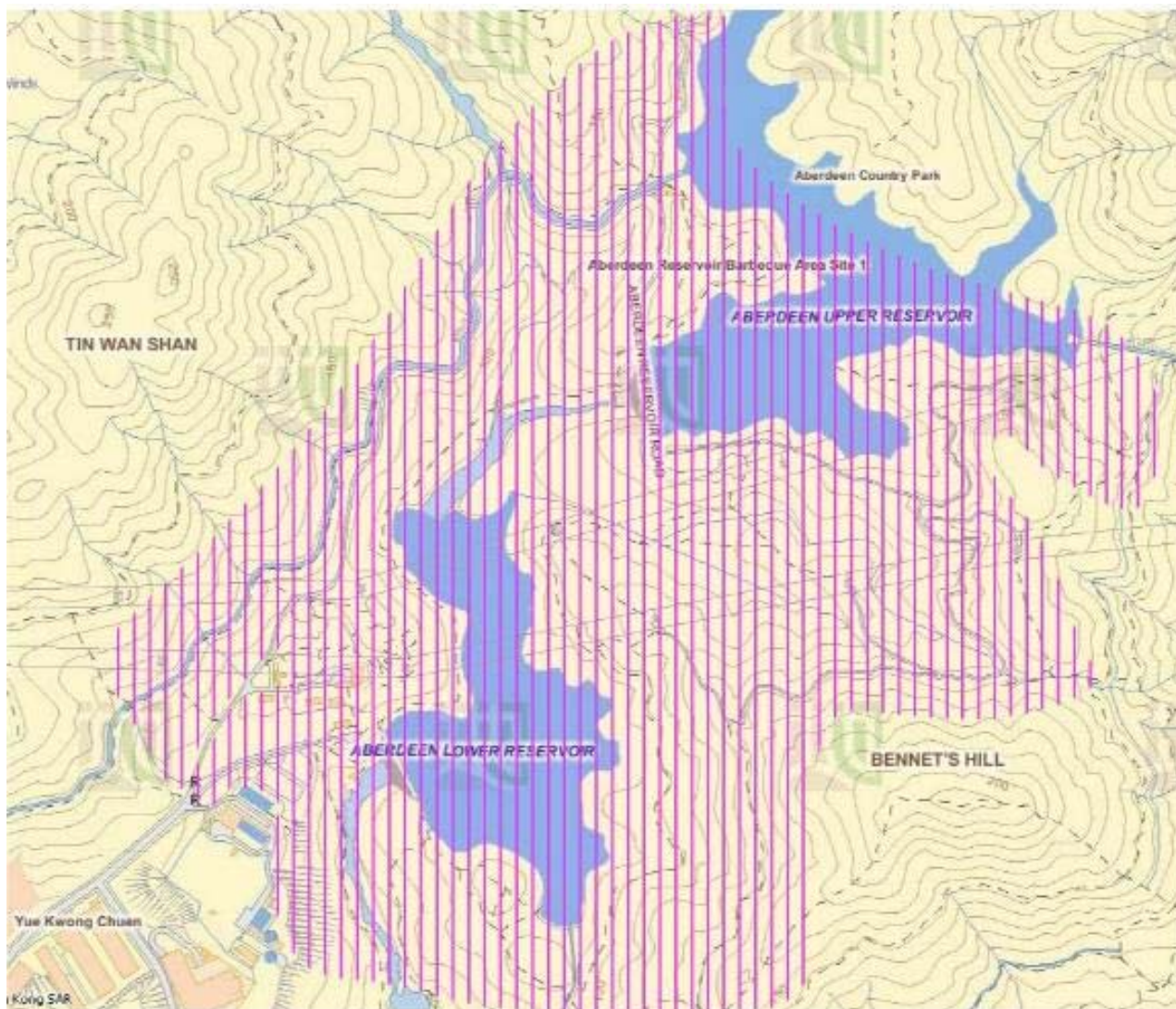
The organizer may amend the schedule according to the real situation during event day. It will be announced in the competition centre.

賽會可因應實際情況修改比賽程序，如有更改請留意賽事中心之公佈。

Embargoed Areas 封場範圍

- Area shaded in purple stripes (in map A) will be embargoed for orienteering or field survey activities since except with event organizer's permission since now. Since 1 December 2018 8:00 a.m. to 2 December 2018 2:00 p.m. the area will be closed for competitors. Competitors shall not be allowed to visit the arena during this period otherwise he/she shall be disqualified.

由即日起，賽員未經賽會同意下不得進入賽區(見圖 A)進行定向或測繪活動。賽區將由 2018 年 12 月 1 日上午 8 時起至 12 月 2 日下午 2 時列為賽事禁區。賽員於比賽前進入禁區範圍，會被取消參賽資格

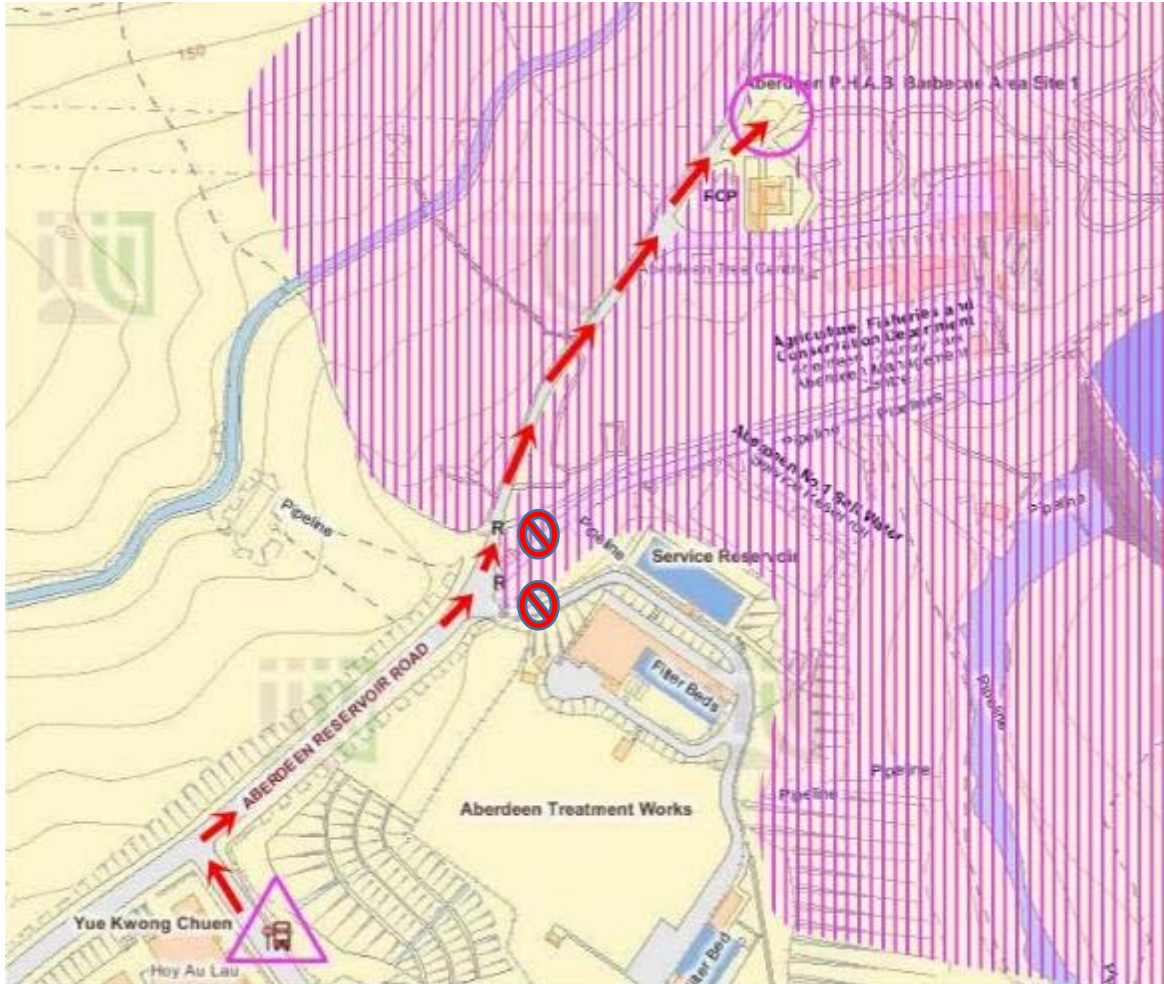


Map A. Embargoed area 圖 A. 封場範圍

Competition Centre 賽事中心

- Competition centre will locate in Aberdeen P.H.A.B. Barbecue Area Site 1 (Lat: 22.254145(N), Long: 114.159308(E)) (see Map B)

賽事中心將設於香港仔傷健樂園燒烤區 1 號場(北緯：22.254145，東經：114.159308) (見圖 B)



Map B. Competition Centre (Red Circle) and designated route 圖 B. 賽事中心(紅圈)及指定路線

- Competitors must follow the designated route to reach the competition centre via Aberdeen Reservoir Road (see Map B), otherwise he/she shall be disqualified.

賽員須依指定路線沿香港仔水塘道前往賽事中心(見圖 B)，否則將被取消資格。

- No transportation will be provided by the organizer. No parking facilities would be available near the competition centre. Competitors are advised to use the public transport to reach the competition centre (see Table 1).

賽會建議賽員乘搭公共交通工具前往賽事中心(見表 1)。賽會不會安排交通前往，賽事中心附近並沒有泊車設施。

(Website of public transport operators 公共交通營辦商網頁:

Citybus/NWFB 城巴/新巴: <http://www.nwstbus.com.hk>

AMS 進智公交: <http://www.amspt.com>)

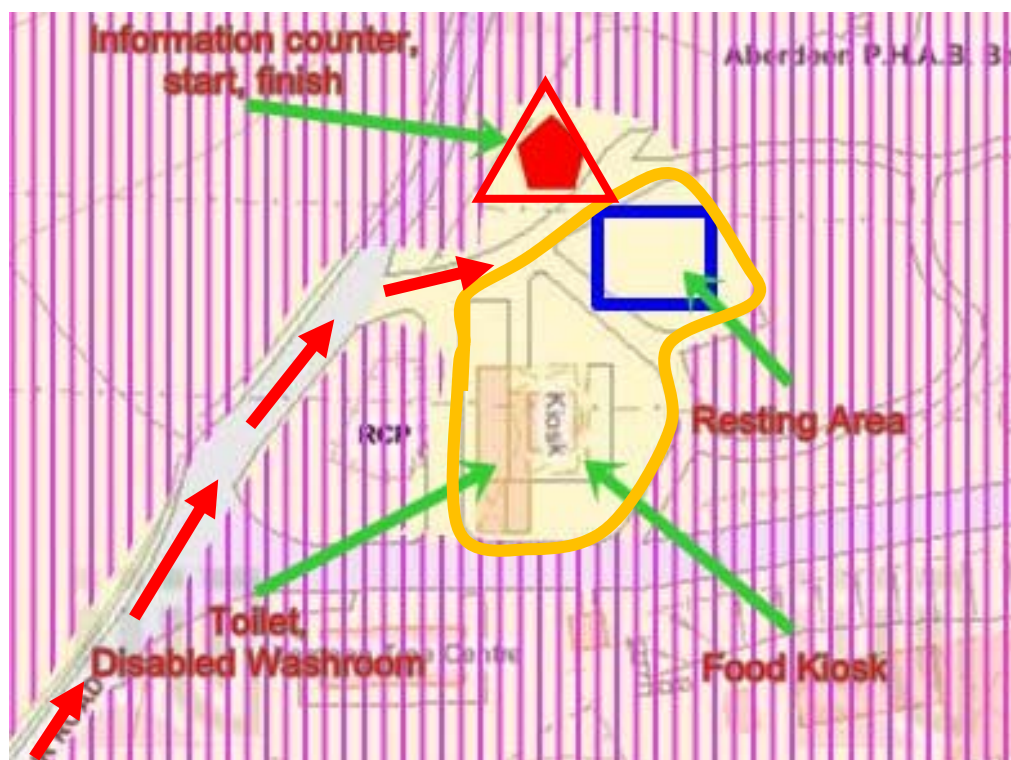
Operator 營辦商	Route 路線	Origin 出發地	Destination 目的地	Bus Stop 巴士站
Citybus 城巴	7	Central (Ferry Piers) 中環碼頭	Shek Pai Wan 石排灣	Hoy Au Lau, Yue Kwong Chuen, Yue Kwong Road 漁光村海鷗樓 漁光道
Citybus 城巴	76	Causeway Bay (Pennington Street) 銅鑼灣(邊寧頓街)	Shek Pai Wan 石排灣	
NWFB 新巴	95	Ap Lei Chau Estate 鴨脷洲邨	Shek Pai Wan 石排灣	
NWFB 新巴	971	Hoi Lai Estate 海麗邨	Aberdeen (Shek Pai Wan) 香港仔(石排灣)	
AMS 進智公交	4A	Causeway Bay (SOGO) 銅鑼灣(崇光)	Aberdeen (Shek Pai Wan) 香港仔(石排灣)	
AMS 進智公交	4B	Wan Chai (Southorn Playground) 灣仔(修頓球場)	Aberdeen (Shek Pai Wan) 香港仔(石排灣)	
AMS 進智公交	4C	Causeway Bay (SOGO) 銅鑼灣(崇光)	Aberdeen (Shek Pai Wan) 香港仔(石排灣)	
AMS 進智公交	4M	Wong Chuk Hang Station 黃竹坑港鐵站	Aberdeen (Shek Pai Wan) 香港仔(石排灣)	
AMS 進智公交	4S	Aberdeen (Port Centre) 香港仔(利港中心)	Shek Pai Wan 石排灣	
AMS 進智公交	52	Stanley Prison 赤柱(懲教署)	Aberdeen (Shek Pai Wan) 香港仔(石排灣)	

Table 1. Public Transportation to Competition Centre 表 1. 前往賽事中心的公共交通工具

Event Centre and Quarantine Zone 賽事中心及隔離

- Competitors please approach the information counter immediately to collect your number bibs once you reach the competition centre (Paper control card will be distributed during start).
賽員抵達賽事中心後，請立刻前往詢問處領取號碼布(紙控制咭於出發時派發)
- Once report to information counter, all competitors are requested to stay inside the designated quarantine zone (see map C) before start.
所有賽員向詢問處報到後，必須逗留在指定隔離區(見圖 C)直至出發
- The following facilities/services are available inside the quarantine zone
隔離區內設有以下設施/服務
 - Public toilet and washroom for disabled 公眾洗手間及殘廁
 - Wash basin 洗手盆
 - Food kiosk 小賣部
 - Marquees 帳篷 (competitor cannot erect own tent or shelter 賽員不得自行搭建帳幕)
 - Official time display 大會時間展示

- No tape or sign will be erected to show the extent of quarantine zone. Please do not enter the embargoed area before start (see map C).
賽事中心實地不會有任何指示圍起隔離區範圍，未出發賽員須自律切勿進入禁區(見圖 C)
- **All competitors MUST arrive at the quarantine zone by 10:20 a.m., otherwise he/she shall not be allowed to start.**
所有賽員必須在 10:20 a.m.前進入隔離區，否則將不會獲准出發。



Map C. Competition Centre, Quarantine Zone (inside orange circle), Start and Finish

圖 C. 賽事中心，隔離區(橙圈內)，起點及終點

Start Procedures 出發程序

- Start area locates at information counter (see map C).
起點位於詢問處(見圖 C)
- Competitors are urged to proceed to start area 2 minutes before their start time.
賽員請於出發前 2 分鐘前往起點
- You may leave your bag inside the information counter for collection after finish. But in all circumstances the organizer will not be liable for any damage or lost of belongings storage.
行李可放置於詢問處內，以便稍後領取。惟有任何損失，賽會一概不負責，切勿攜帶貴重物品
- Competitors will be arranged to start in sequence according to their assigned start time. Please report to start area official punctually and take your paper control card. Plastic bags will be provided to protect the paper control card.
賽會將安排賽員依排訂的出發時間出發，請準時向起點工作人員報到及領取紙控制咭。賽會將提供膠袋用作保護紙控制咭用
- Electronic recording system will be used in this event. Paper control card will be used as backup and competitors' reference only.
是次賽事採用電子記錄系統，紙控制咭僅作備份及賽員參考之用

Course Information 賽程資料

- The race only consists of one round. There will be no qualification event and final competition.
是次賽事只有一輪，不設資格賽及決賽

Class 組別	Length/Climbing 長度/上坡	No. of Stations 計時站數目	No. of tasks in each station 每站題目	Time limit for each station 每站限時
Elite 精英組	2200m 米/ 25m 米	4	5	150 Seconds 秒
Open A, Youth A, Open B, Youth B 高級公開組，高級青年組 初級公開組，初級青年組	900m 米/20m 米	3	4	120 Seconds 秒

Table 2. Course and station information 表 2. 賽程及計時站資料

- Zero answer is available in all classes.
所有組別均有 Zero(全部皆非)答案。
- Once started, competitors please follow roadsigns and tapes (see diagram I) to visit each station in sequence.
出發後，賽員請依路牌及彩帶(見插圖 I)指示，按次序到訪每個計時站。



Diagram I. Tapes used for different classes 插圖 I. 不同組別採用的彩帶

- Stop behind the STOP sign (diagram II) and wait for official's guidance. Please queue if other competitor(s) is/are waiting.

請在 STOP 牌(插圖 II)後停下，等待工作人員指引。若已有其他賽員在等候，請排隊。



Diagram II. STOP sign 插圖 II. STOP 牌

- Please follow official's instruction to reach the next station when you complete the tasks in the station.
- Competitors need to go back the way they come after completing certain station(s) (please see diagram III or diagram IV). Please remain silent and do not disturb other competitors when you pass the station(s) that you finished.

於計時站完成答題後，請按工作人員指示前往下一個計時站。
所有組別賽程均須在完成某些站點後原路返回(見插圖 III 或插圖 IV)，途經已完成計時站時請保持安靜，及不要干擾其他賽員。

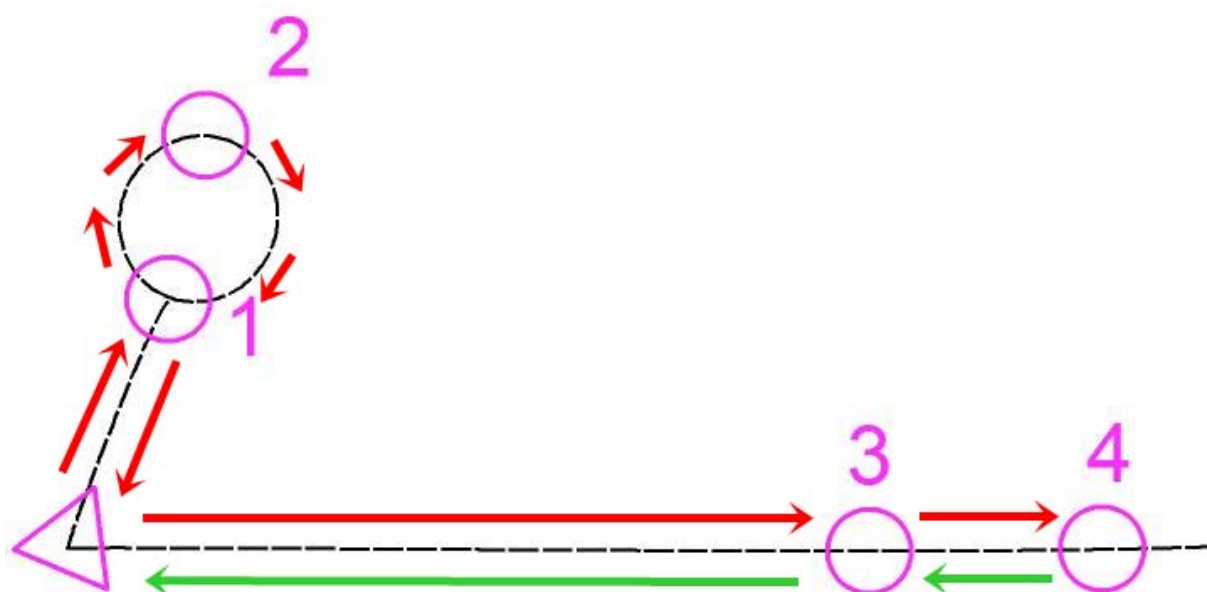


Diagram III. Elite class course flow

插圖 III. 精英組賽程流程

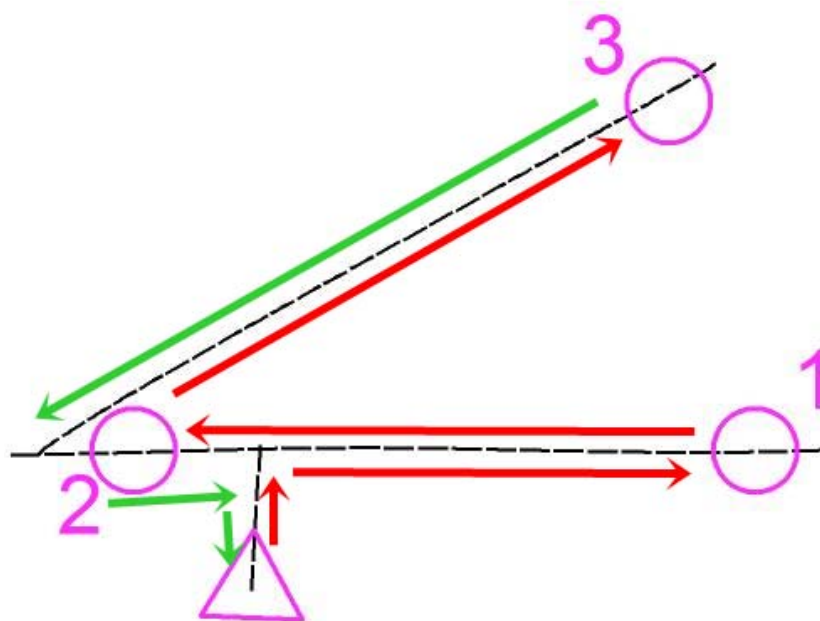


Diagram IV. Open and Youth classes course flow

插圖 IV. 公開組及青年組賽程流程

Remark: the diagrams are not drawn according to correct scale and exact direction

備註：以上地圖並非按正確比例及實際方向繪畫

- No sign will be provided from the last station to finish. Please backtrack to return to the finish (see green arrows in diagram III or IV).
由最後一個計時站返回終點的路程不會有指示，請沿前往的路線原路返回即可（請見插圖 III 或 IV 之綠色箭咀）。
- No refreshment is provided along the course.
賽程沿途不設補給。

Important Notes to Competition 賽事重要資訊

Terrain 地形

- The competition area includes mainly forest and paths. Most areas are covered by dense vegetation. Some areas are forest with medium to high visibility. Several parts of the areas are facilitated with recreational devices on cemented ground.
賽區內主要為樹林及山徑。大部分地區植被較為濃密，部份為能見度中至高的樹林，部分地方為鋪上三合土地的休憩設施。



Diagram V. Segment of previous version orienteering map (ISOM2000, scale 1:10000, V.I. 5m)

插圖 V. 舊版定向地圖的一部份 (ISOM2000, 比例 1:10000, 等高線間距 5 米)

Map Note 地圖資訊

- Game racks (such as jungle gym or monkey bar) have not been drawn on map. The mapper has used ISSOM symbol 529 (paved area) to represent the playground rubber mats (please see diagram VI).
遊戲架(如體能攀爬架或單槓等)並沒有在地圖中繪畫。繪畫員以 ISSOM 符號 529(三合土地)繪畫遊樂場軟墊(見插圖 VI)



Diagram VI. Game racks (have not been drawn) and playground rubber mats

插圖 VI. 遊戲架(不會在地圖中繪畫)及遊樂場軟墊

Zero Tolerance 以上皆非答案

- Zero problems are either on a different object, at least 4m from the correct location or 135° from the correctly described position. (Refer to Bulletin 4, World Trail Orienteering Championships 2018)
在以下情況，答案會被定義為 Zero：旗號放在另一個地徵，或放在正確位置的 4 米以外，或放在正確提示位置方位的 135 ° 以外(根據世界沿徑定向錦標賽 2018，第 4 號賽事通訊)

Electronic Recording 電子成績記錄

- Electronic recording (ANT - Answer'N'Time Recorder) will be used to process results in this event. Tablets or phones will be used in every stations to record answers.
是次賽事使用電子成績記錄 (ANT - Answer'N'Time Recorder)。賽會將在每個計時站以平板電腦或手提電話記錄答案。
- Competitors may give answers either by orally using the **International Phonetic Alphabet (Alpha, Bravo, Charlie, Delta, Echo, Foxtrot and Zero)** (DO NOT answer in A, B, C, D, E, F and Z) or directly pointing to the touch screen of the tablet/phone (see diagram VII).
賽員可選擇以**國際音標(Alpha, Bravo, Charlie, Delta, Echo, Foxtrot 及 Zero)**口述答案(請勿以 A, B, C, D, E, F 及 Z 作答)，或在平板電腦/手提電話上直接按屏作答(見插圖 VII)。

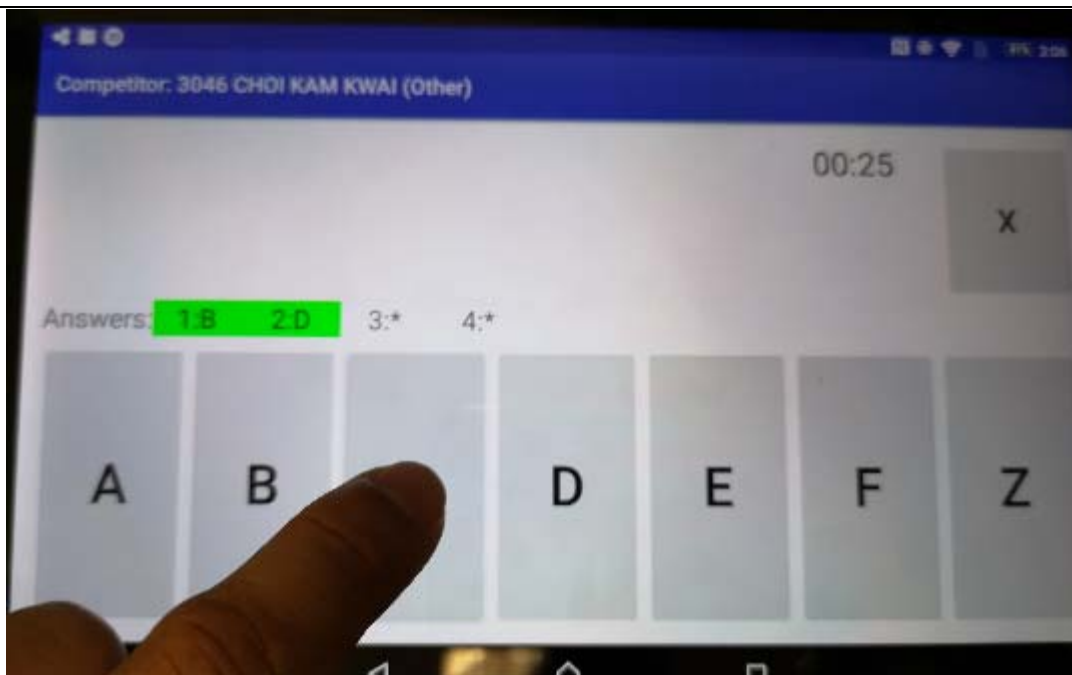


Diagram VII. Answer by pointing on device

插圖 VI. 在裝置上直接按屏作答

- Finalized result should be calculated using records in ANT system. Paper control cards will be used for backup and competitors' reference only.
賽員成績將以儲存於 ANT 系統內之記錄來計算，紙控制咭僅作備份及賽員參考之用。

Clothing 衣著

- There are no special regulations (except IOF TrailO rules 33.1 and 33.2) concerning the type of footwear or clothes on the terrain. However it is recommended to protect yourself against insects (mosquitoes, ticks) and sun.
賽事對衣著及鞋履沒有任何規定(除國際定向聯沿徑定向規例 33.1 及 33.2 外)。唯賽會建議賽員須保護自己免受昆蟲(蚊、蜱)及陽光之損害。

Note to wheelchair users 輪椅使用者注意

- Helpers to push wheelchairs can be provided on event day. Please inform organizers about the need of pushers by writing an e-mail to info@oahk.org.hk by 29 November 2018 (Thu).
若須賽會提供工作人員協助推輪椅，請於 2018 年 11 月 29 日(星期四)或之前經電郵(info@oahk.org.hk)以書面通知。

Finish Procedures and Result Processing

終點程序及成績處理

- Once you finish the tasks in your course's last station, please immediately proceed to finish and report to finish official. Finish locates at the same place as start area.
當賽員已完成最後一個計時站的題目後，請立刻前往終點向工作人員報到。終點與起點位於同一地方。
- Finish official will collect the original side of paper control card. The copy side will be returned to competitors.
終點工作人員會收回紙控制咭正本，並把副本發回賽員。
- Please report to finish official by 1:00 p.m., otherwise he/she shall be disqualified.
請於 1:00 p.m.前向終點工作人員報到，否則賽員會被取消資格。
- Solution map will be distributed to competitors at information counter since 01:00 p.m.
解析圖將在 1:00 p.m.於詢問處派發。
- Final result is expected to be displayed by 1:15 p.m. near information counter.
最終成績預計於 1:15 p.m. 於近詢問處張貼。

Complaints 投訴

- Complaints should be handed in to the organiser in writing as soon as possible after the incident in question, or at the latest within 15 minutes of final result is published (expected on 1:15 p.m.).
如有任何投訴，必須盡快在事件發生後，或最遲於最終成績刊出(預計為 1:15 p.m.)後 15 分鐘內，書面遞交予賽事主持。

Remarks 備註

- Please refer to the announcement of the organizer for any updates on the competition day if there is changes of the content on this event information.
賽員須知內容如有更改，以賽會當日公佈為準。
- All competitors entering this competition are at their own risk. The organizer undertakes no liabilities to any personal injuries or loss of properties during and as a consequence to the competition.
所有賽員須自行負責個人意外責任，賽會概不負責。
- Competitors have no priority in using the competition arena. Please respect other users as its usage is open for the public.
賽區是公眾地方，有其他人士使用，賽員沒有優先權。

Adverse Weather Arrangement 惡劣天氣情況安排

- If Red/Black Rainstorm Signal, or Typhoon Signal No. 3 or above is issued on 8:00 a.m. on the event day, the competition will be cancelled. You can also call 9319-8176 for enquiries on the event day. The organizer reserve right to cancel or reschedule the event, please get latest news from our home page.
比賽當日 8:00 a.m.，如有紅色或以上暴雨警告、3 號或以上熱帶氣旋警告訊號生效，賽事將不會舉行，賽員當日也可以致電 9319-8176 查詢。主辦單位保留權利取消賽事或改期重賽，敬請留意本會網頁發放的消息。

Useful References 有用參考資料

- IOF Technical Introduction of Trail Orienteering for Experienced Foot Orienteers (English Version)
國際定向聯盟(IOF)沿徑定向技術指引 (英文版)
<http://orienteering.org/wp-content/uploads/2010/12/IOF-Technical-Guidelines-for-Elite-Trail-Orienteering1.pdf>
- How to run a timed control (reference only)
計時控制點進行流程(只作參考)
<http://youtu.be/ZnFlv1Ett60>

Key Officials 主要工作人員

Event Controller 賽事控制員	SO Wing Man 蘇穎敏
Event Organizer 賽事主持	CHOI Wai Kit 蔡偉傑
Course Setter 路線設計員	TAM Wing Chung 譚泳聰

Acknowledgement 鳴謝

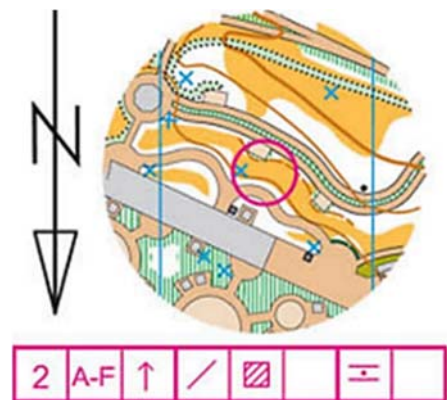
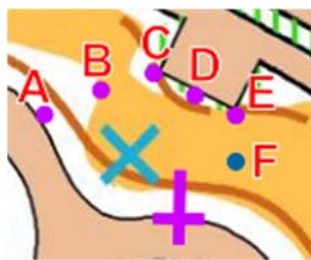
- Agriculture, Fisheries and Conservation Department
漁農自然護理署
- Staff of Orienteering Association of Hong Kong
香港定向總會各職員
- Trail Orienteering Committee, Orienteering Association of Hong Kong
香港定向總會沿徑定向委員會
- Event Officials of Competition
賽事各位工作人員

Appendix:

Trail Orienteering Introduction (Chinese only) 沿徑定向簡介(只有中文版)

沿徑定向概念

速決賽與一般傳統定向格式不同。參加者需要在指定位置觀察 6 個旗號，根據地圖指示，決定哪一個(最左手面為 A，至最右手面為 F) 旗號的位置與地圖描述相符。答案亦有機會為 Zero(即所有旗號位置皆錯誤)。成績計算方法為作答的耗時加答錯(每題)的懲罰加時，總耗時最短者勝。



速決賽(TempO)比賽要點

速決賽成績以所有計時站總耗時來計算，獲得最短耗時的選手為勝出者

1. 請賽員在計時站停止牌前排隊，等候指示進入計時站比賽區域。
2. 當工作人員指示可以進入時，排在首名的賽員方可進入比賽範圍。
3. 賽員必須坐在預設的椅子上作答。
4. 每個計時站會一連串地進行多個控制點，不會間斷。
5. 每個計時站的限時以每個計時控制點 30 秒來計算。
6. 計時會由工作人員說「開始」時開始，直至賽員完成所有控制點或超過限時才結束。
7. 在決定答案後請在答案板上選擇答案或以口頭作答，唯必須於開始前選定及不可在該站比賽途中轉換作答方法。
8. 工作人員可能會在限時結束前 20 秒，提示「尚剩 20 秒」。
9. 答錯一個控制點會加 30 秒懲罰耗時。答錯越多，懲罰耗時越多。
10. 每個計時站會有 6 面旗號；速決賽控制點是有 Z (Zero)答案。
11. 除指南針外，賽員禁止攜帶任何器材及工具出賽，包括通訊器材、攝影器材及文具等。
12. 排隊等候之賽員請勿偷看速決控制點之佈置，未有工作人員指示亦不可擅自離開隊伍，如有違者可被取消資格。



速決賽(TempO)答案板